

Каламбур: от цитаты к афоризму

Как самый экономный способ выражения мысли, каламбур находит широкое применение в цитатах известных людей. Цитаты, содержащие каламбур, затрагивают самые разные сферы жизни общества, обладают комическим эффектом, что способствует их запоминанию с целью дальнейшего использования в подходящей ситуации.

Ключевые слова: каламбур, афоризм, цитата, семантическая двуплановость, выразительность, мораль

Цитата, в отличие от афоризма, может быть любого объема, это «точная дословная выдержка из какого-нибудь текста, высказывания» [5], тогда как афоризм не претендует на точность, а его авторство бывает невозможно установить.

Цитаты, содержащие каламбур, обладают комическим эффектом, который, воздействуя на адресата, побуждает запомнить такое высказывание с целью его дальнейшего использования в подходящей ситуации и передачи имеющего место назидания другим. Именно эта особенность и способствует переходу каламбурного высказывания в разряд широко используемых афоризмов. Ср.: «Афоризмы – это мудрость в портативной форме, концентрированный экстракт мыслей и чувств» (У. Р. Олджер).

Каламбур, будучи самым экономным способом выражения мысли в силу своей способности совмещать два (и более) смысла, находит широкое использование в цитатах известных людей. Высказывания такого типа являются потенциальными афоризмами: им свойственна краткость, ярко выраженная целевая направленность, выразительность: «Краткие изречения врезаются в умы людей, пускают корни, дают цветы, приносят плоды и не перестают оказывать действие» (Ф. М. фон Боденштедт).

Каламбур в цитатах известных личностей затрагивает самые разные области жизнедеятельности общества, имеющие особую важность для человека.

Так, например, в следующей цитате Жоржа Элгози, известного французского автора афоризмов, речь идет об одной особенности женской природы: *Le silence est la seule chose en or que les femmes détestent* (G. Elgozy)

[1, с. 381] – ‘Молчание – единственная золотая вещь, которую ненавидят женщины’.

В игре слов принимают участие слово *le silence* и определение *d’or* компонента словосочетания *chose en or*, на противопоставленность которых указывает глагол *détester*:

1) *d’or – indique l’excellence: avoir un Coeur d’or* ‘**ЗОЛОТОЙ**’ (золотое сердце);

2) *en or – metal précieux, jaune et brillant, bracelet en or* [3] ‘**ЗОЛОТОЙ**’ (золотой браслет)’.

Слово *chose* означает ‘**вещь / вещица**’ (конкретный предмет) и ‘**вещь / нечто вроде**’ (абстрактное понятие), ср.:

chose – toute sorte d’objet matériel ou d’abstraction (ce mot peut s’employer de façon indéterminée, à la place d’un nom quelconque d’être inanimé) [Там же];

‘вещь – любой вид материального объекта или абстракции (это слово может быть использовано вместо любого названия неодушевленного предмета)’.

В приведенном изречении Ж. Элгози высказывается о специфической женской черте – любви поболтать, легкомысленно поговорить и противопоставленности такого «потока слов» их произнесению: *Le silence – état d’une personne qui s’abstient de parler* [Там же] – ‘Молчание – состояние человека, который отказывается говорить’.

Следует отметить, что молчанию как черте характера тоже уделяется определенное внимание: *Le silence est d’or* [4] – ‘Молчание – золото’. Вместе с тем цитата известного французского автора афоризмов дается в произведении с символическим названием “*Pour tout l’or des mots*” [1] – ‘За все золото слов’, что указывает, насколько велика значимость «слов».

Глубина каламбурной цитаты Ж. Элгози – в ее общечеловеческой морали, ироничном намеке на присущую большинству женщин любовь поговорить и нелюбовь к молчанию. Именно потребность в молчании для духовного мира человека является золотом: ‘Не красота всякой женщины – золото, но ум и молчание’.

То, что цитаты охватывают практически все области человеческой жизни и концентрируют в себе мудрые мысли известных личностей, позволяет судить об интеллектуальной значимости именно игры слов в каламбуре. Ср. слова писателя: «Старинная мудрость завещала такое множество афоризмов, что из них камень по камню сложилась целая несокрушимая стена» (М. Е. Салтыков-Щедрин).

Следует отметить, что в центре внимания чаще находятся не положительные черты / свойства человека, а те, которые должны быть «пересмотрены» (над которыми адресат должен задуматься). Именно в этом состоит мораль каламбура: «Людям необходима основанная на природе человека, на опыте, на разуме человеческая мораль» (К. А. Гельвеций).

Как общий итог – цитата известного французского писателя, поэта, драматурга, художника, кинорежиссера Жана Кокто:

Les miroirs feraient bien de réfléchir avant de renvoyer les images (J. Cocteau) [2, с. 375] – ‘Лучше бы зеркала, прежде чем посылать отражения, давали точное отображение ситуации’, в которой значение имени *miroir* ‘зеркало’ определяет ее основную идею:

miroir – du verbe mirer qui vient du latin mirare (regarder attentivement) [4] ‘зеркало – происходит от латинского глагола *mirare*, означающего внимательно смотреть / разглядывать’;

(se) mirer – (se) regarder longuement et avec complaisance dans une surface polie (litter.) [Там же] ‘любоваться (своим) отражением’.

Как известно, зеркало отображает реальную ситуацию и одновременно ее отражает. Ср. в русском языке:

отображать / отобразить – воплотить, наглядно представить (Ожегов);

отражать / отразить – воспроизвести чей-то образ (Ожегов);

отражение – изображение, воспроизведение отображаемого (Ожегов).

Во французском языке есть два омонимичных глагола *réfléchir*:

1) переходный – *réfléchir – v.tr. – renvoyer par réflexion dans une direction différente ou dans la direction d’origine* ‘отражать’;

2) непереходный – *réfléchir – v.intr. – faire usage de la réflexion, penser* [4] ‘думать’.

Именно их столкновение в анализируемой цитате и создает основу для игры слов как языковой аномалии, которая привлекает внимание адресата к косвенному смыслу – предупреждению: ‘Прежде чем сказать, нужно подумать’: «Не давай языка необдуманно мыслям и никакой необдуманной мысли не приводи в исполнение» (У. Шекспир).

Афоризмы экспрессивны, легко запоминаются благодаря своей необычности. Афористический аспект цитат, содержащих каламбур, раскрывается в их морали: «Всякая мораль пророчествует, “фиксирует” степень нравственности, которая должна быть достигнута» (П. Валери). Поэтому афоризмы используют в «уместной ситуации», демонстрируя свои знания и намерение оказать воздействие на адресата. Каламбурные цитаты, рождаясь в

индивидуальных высказываниях, требуют особой интеллектуальной речевой творческой деятельности: именно ее результативность позволяет некоторым изречениям приобретать с течением времени статус афоризма.

Литература

1. Gagnière C. Pour tout l'or des mots: Au bonheur des mots. Paris: Edition Robert Laffont, S.A., 1997. 1066 p.
2. King P. A. Jean Cocteau. Paris: Le Chêne, 1984. 732 p.
3. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001. 2841 p.
4. Le petit Larousse illustré 2002 (en couleurs). Paris: Larousse / Vuief, 2001. 1786 p.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

УДК 81'272

М. В. Шурупова (Орехово-Зуево, Россия)

Государственный гуманитарно-технологический университет

Проблематика передачи безэквивалентной английской политически корректной лексики на русский язык

Статья посвящена анализу специфики передачи политически корректной лексики с английского языка на русский, обусловленной расхождением в системах ценностей двух наций. Автор рассматривает наиболее лингвистически сложный способ передачи политически корректной лексики – адаптацию БЭЛ.

Ключевые слова: политически корректная лексика, прием перевода, адаптация, речевой этикет

Естественный язык является ведущим инструментом регуляции деятельности человека любой национальности в различных сферах его жизни, поэтому изучение речевого поведения современной личности, глубинное понимание того, насколько полно носитель (и неноситель) языка владеет его богатством, уместно и эффективно им пользуется, степень его языковой «гибкости» и способности к ассимиляции своего речевого поведения в зависимости от ситуации и условий общения, – одна из актуальных задач современной лингвистики, социологии и антропологии. Одним из наиболее важ-